

УДК 821.161.1.09

ЭТАПЫ ВОСПРИЯТИЯ ДРАМАТУРГИИ А. П. ЧЕХОВА В КИТАЕ

Попова Людмила Николаевна

доцент кафедры литературы и межкультурных коммуникаций
учреждения образования «Могилевский государственный университет
имени А. А. Кулешова»; кандидат педагогических наук, доцент
(г. Могилев, Беларусь)

205

Ли Цююе

магистрант учреждения образования «Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова»
(Китай)

Чехов А. П. был первым писателем в русской литературе, к творчеству которого обратились китайские переводчики и издатели в начале XX века. Известный китайский историк и писатель Го Можо писал: «Главнейшая причина популярности Чехова заключается, вероятно, в том, что форма и стиль его произведений близки и понятны восточному читателю. В литературе востока народ любит что-то лирическое, любит что-то глубокое и богатое содержанием, но не страдающее тяжеловесностью: любит вкус, который похож <...> на вкус зеленого чая, к легкой сладости которого примешивается некоторая терпкость <...> Все должно иметь внутреннюю скрытую красоту, а не внешнюю пышность. Восточный народ любит скромные тона, любит меланхолию, а не гоняется за величественностью, которая пугает своей гнетущей силой» [1, с. 623].

Драматургия А. П. Чехова проникла в Китай в начале XX в. благодаря тому, что она соответствовала различным нуждам и потребностям страны и воспринималась в двух планах: в плане содержания как школа жизни; и как совершенные художественные произведения, влияющие на выбор темы, героев, сюжетов. Первое оказалось важным для переводчиков, второе – было воспринято национальными писателями, драматургами. Чехов был осознан как новатор в области современной драмы, создавший, с одной стороны, психологическую модель пьесы, объективно описав повседневную жизнь простого человека, в простой размеренной жизни отразив человеческую душу, стараясь найти смысл человеческого существования. С другой – соединив воедино драматизм и лиризм, создал особый жанр «лирико-психологической драмы» с ее сложными характерами. Эти принципы чеховской драмы оказали влияние на формирующуюся китайскую драматургию.

Восприятие драматургии Чехова в современном Китае подразумевает нечто большее, чем собственно восприятие написанных им драматических произведений. На основе чеховской драматургии была создана китайская «чеховская» модель театра, отличающаяся современными идеями и особым стилем. Это можно назвать китайской реалистической драматургией, в которой присутствуют жизненные коллизии, а не вымышленные или традиционные условные сюжеты. «Восприятие пьес русского драматурга в Китае имело свои подъемы и спады» [2, с. 302], которые составляют несколько этапов. Первый этап связан с открытием Чехова в период «Движения 4 мая 1919 года» (с 1917 по 1927 г.). В это время Китай находился в обстановке междоусобной войны между различными военными группировками, которые, сменяя друг друга с

калейдоскопической скоростью, дали стране новые возможности для развития в области образования, литературы, культуры и привели к эпохе «освобождения человека». Стимулирующее влияние иностранных литератур ускорило проявление революционных процессов, в результате чего совершился грандиозный переход от традиционной литературы с ее многовековой историей к современной литературе.

Литературная революция в рамках движения «За новую культуру» была подготовлена в статьях писателей-реформаторов Ху Ши (опубликовавшего статью «Мнение о реформе литературы») и Чэнь Дусюя (написавшего статью «О революции в литературе»). Эти авторы считали, что надо критиковать старый литературный порядок, старые концепции искусства, надо активно переводить новую иностранную литературу и тем самым формировать нового человека. Литература взяла на себя серьезную ответственность по духовному просвещению народа и рассматривалась как инструмент преобразования души народа. Один из важных концептуальных моментов был связан с новым пониманием человека. Актуальная мысль литературы этого периода – писать не на основе сложившихся литературных канонов, а писать «для жизни».

Были сделаны переводы одноактных пьес: Гэн Цзичжи перевел «Предложение» и «Медведь», Цао Цзяньху – «Свадьба», Цзяо Цзюйин – «Лебединая песня» и другие. Почти одновременно началась работа по переводу крупных пьес Чехова: «Чайка» в переводе Чжэн Чжэньдо (пер. с английского; «Иванов», «Дядя Ваня», «Вишневый сад» – Гэн Цзичжи (пер. с русского); «Три сестры» – Цао Цзинхуа (пер. с русского). Особенности переводов заключались в том, что использовался новый письменный язык байхуа, соответствовавший разговорному языку; основной метод перевода – прямой (дословный) перевод. При неразвитости в это время теории перевода переводчиками не обращалось внимание на перевод комических ситуаций, индивидуальной речи героев, что привело к утрате богатого чеховского контекста.

Второй период создания и развития разговорной драмы хуацзюй связан со следующими датами: 1930–40-ми и с 1950–60-ми годами. В первый подпериод в Китае важна была пролетарская революционная литература, а позднее были выдвинуты социальные задачи; в целом же доминировала идея драмы «революционного реализма», в которой была показана борьба рабочих и крестьян против китайских землевладельцев и японской агрессии. В марте 1930 г. была образована Лига левых писателей и современная китайская литература влилась в так называемое мировое движение «Красные 30-е»; русская и советско-российская пролетарская драматургия 30-х гг. стала объектом активного перевода китайских левых писателей [3, с. 1080]; отсюда понимание Чехова как революционного писателя, сведение содержания его произведений до бытовой конкретики.

В этот период уровень переводов возрос, появились переводчики, хорошо знавшие русский язык, читавшие работы русских литературоведов. Это Цао Цзинхуа, Цзяо Цзюйин, Ли Ни, Мань Тао и др., которые в своих переводах обратили внимание на стиль языка Чехова, стремясь передать тонкую и точную чеховскую изобразительность, поэтичную атмосферу произведений. Перевод Цао Цзинхуа «Трех сестер» обратил большое внимание на особый языковой чеховский стиль, автор был внимателен к культурным подробностям незнакомой русской жизни. Пьеса была переиздана многократно: в 1927, 1932, 1942, 1945, 1946, 1947, 1949 годах. Активно в это время переводятся «Дядя Ваня» Чжу Санцы, Фан Сина, Ли Ни; «Платонов» Хэ Фана (перевод с японского языка); «Чайка» Фан Сина, Ху Шэя, Ли Ни; «Вишневый сад» Юй Ди, МанТ ао, Цзяо Цзюйина, Фан Сина и Ци Цяна; одноактные пьесы в переводе Ли Цзяньбу. В 1948 г. Шанхайское издательство выпустило «Сборник одноактных пьес Чехова». Вышли книги о творчестве и жизни Чехове, переводились дневники, письма; были написаны работы о Чехове: статьи Чжао Цзиншэня «Лу Синь и Чехов», Го Можо «Чехов на Востоке», Ян Ханшэна «О творчестве Чехова», книга Сяо Сэя «Драматургия Чехова» и др.

Новый этап в восприятии Чехова в Китае – «период реформ и открытости» (80-е гг. XX – начало XXI в.). В 1999 г. Шанхайское переводческое издательство начало публиковать полное собрание сочинений Чехова в переводах Жу Луна (12 томов из ПСС Чехова). Работа длилась с 1980 по 1999 г., было издано 16 томов собрания на китайском языке, то же издательство выпустило «Сборник пьес Чехова» в переводах Цзяо Цзюйина; «Три пьесы» в переводах Тан Даомина. К 110-летию со дня смерти А. П. Чехова в 2014 г. Шанхайское издательство опубликовало «Полное собрание драматических произведений А. П. Чехова» в четырех томах (в переводах Цзяо Цзюйинь, Ли Цзяньбу, Тун Даомина) – всего 17 пьес объемом в 0,53 миллиона китайских иероглифов. В настоящее время в Китае продолжают воспринимать А. П. Чехова как наставника.

Литература

1. Го Можо. Чехов на Востоке. Избранные произведения Го Можо. – Т.: Народная литература, 1961. – С. 167–169.
2. Шен Хайтао. Драматургия А. П. Чехова в Китае XX века : этапы восприятия [Текст] / Хайтао Шэн, Л. Д. Раднаева // Вестник Бурятского государственного университета. – 2012. – Спецвып. D. – С. 302–309.
3. Новикова, А. А. Творчество А. П. Чехова в оценках литературоведов Китая на современном этапе / А. А. Новикова // Научная интеграция : сборник научных трудов, 2016. – С. 1079–1086.